

caayaasana

Una historia de los iquito
contado por Hermenegildo Díaz Cuyasa
en el día 11 de julio de 2002

Grabado, transcrito, y traducido por Christine Beier

(Comentario de la traductora: Aquí se presente la introducción de *caayaasana*, una cuenta historica del pueblo iquito. La grabación entera de esta cuenta, hecho en video y audio el 11 de julio, dura 68 minutos.)

quiiquiaaja saquiini nuuquiica saquiini
te voy a contar una cuenta

quiiquiaaja saquiini
te voy a contar

iina caaya asariquina huarita caaya
de un hombre que se dice comía a otras personas
como él

jaa nuu quiiquiaaja saquiini
ya eso te voy a contar

nuuquiicaaya iiquiaariquina
de un gente se dicen que había

caayaasana

An Iquito historical narrative
performed by Hermenegildo Díaz Cuyasa
on July 11, 2002

Recorded, transcribed, and translated by Christine Beier

(Translator's note: Presented here is the introduction to *caayaasana*, a historical narrative of the Iquito people. The entire recording of this narrative, video- and audio-recorded on July 11, is 68 minutes long.)

quiiquiaaja saquiini nuuquiica saquiini
I am going to tell you a story

quiiquiaaja saquiini
I am going to tell you

iina caaya asariquina huarita caaya
of the man who they say ate other human beings like
himself

jaa nuu quiiquiaaja saquiini
now that is the story that I will tell you

nuuquiicaaya iiquiaariquina
of such a man that they say lived long ago